SALLY BIRD

Lestrade, 24640, Chourgnac d'Ans, France **06 83 84 60 50**
Double nationalité britannique-française **translation@sallybird.fr**
46 ans, langue maternelle anglaise **www.sallybird.fr**

Traductrice diplômée du français vers l'anglais. Résidente en France depuis 2007 et auto-entrepreneur depuis 2011, je travaille dans le domaine de la traduction à plein temps depuis 2016. Réactive et flexible, je suis spécialisée en histoire de l'art moderne et contemporain, en littérature et en psychanalyse, mais je livre régulièrement des traductions de nature générale pour des agences et des clients privés. Je suis actuellement à la recherche de nouvelles collaborations, particulièrement dans le domaine des arts.

FORMATION

Chartered Institute of Linguists, Londres
Diplôme de Traduction 'DipTrans' (équivalent Master), Français-Anglais (2018)

The Courtauld Institute, Londres
Master, Histoire de l'Art (l'art moderne britannique et européen). Mention très bien (1999)

The University of Cambridge
Licence Lettres, Histoire de l'Art avec la première partie de la licence (deux ans) en français et espagnol. Mention bien (1993-1997)

EXPERIENCE PROFESSIONNELLE

Traductrice freelance du français vers l'anglais, 2016-présent
Micro-entrepreneur depuis 2011 (enseignement de langues ainsi que traduction)

Art et Culture

Traductions pour les agences en Europe et à Hong Kong (2018-présent)
Textes divers autour des musées, dont des matériaux de marketing, des biographies d'artistes, des newsletters etc., ainsi que des documents plus importants:
- *Pierre Soulages*, catalogue d'exposition et une biographie de l'artiste (10 000 mots)
- *Histoire de la Peinture Congolaise*, catalogue d'exposition (22 000 mots)
- *Ukraine Estivale*, exposition de photos sur l'Ukraine contemporaine

Artviatic, Paris (2016-2019)
Traduction d'une trentaine de biographies d'artistes, communiqués de presse, interviews avec des artistes pendant trois ans, avant la fermeture de l'entreprise en 2019.

Littérature et Psychanalyse

*La République de Courdoue***,** Fauves Editions, nouvelle de Xavier Fourtou. Deux éditions, française et anglaise, seront publiées en octobre 2020

Françoise Dolto - Traduction d'extraits de son œuvre pour une Association Londonienne, 'Bubble & Speak'

Jean-René Fourtou - Collaboration sur l'autobiographie de cet ancien PDG de Vivendi (mai 2020 au présent)

Traduction d'une trilogie de l'auteur français, Xavier Fourtou, qui sera publiée par l'auteur en automne 2020
Un grand-père sans histoire 1870 (40 664 mots)
Un grand-père sans histoire 1914 (112 552 mots)
Un grand-père sans histoire 1939 (66 590 mots)

Brexit Dreams, Xavier Fourtou, 2019 (30,000 words). Une étude littéraire de l'impact du Brexit sur les Européens résidant au Royaume Uni, structurée autour de *l'Interprétation des Rêves*, de Sigmund Freud

Divers

Traductions non-spécialisées pour des agences en Europe et à Hong Kong: newsletters, contrats, certificats, communiqués de presse etc.
Gifi: traduction des descriptions de produits divers, règles de jeux de société, dont un guide du poker
Organisation des Nations unies/Albany Associates, Londres: traduction de textes sur des projets en Afrique pour une application mobile
Le Moulin de Chaves, 24640: traduction de textes divers, rédaction de matériel promotionnel
En Chêne, 24160: tâches de traduction et rédaction de textes en français et en anglais pour une entreprise de charpente traditionnelle

EXPERIENCE PROFESSIONELLE AVANT L'INSTALLATION EN FRANCE EN 2007

Beauchamp Lodge Settlement (Association Londonienne) Directrice
Responsable de l'association qui gérait de nombreux projets dont la première 'classe flottante' en Angleterre pour des enfants de milieux défavorisés.

The National Gallery of Art, Londres Assistante du Directeur de Développement

COMPLEMENT D'INFORMATIONS

Membre du Chartered Institute of Linguists (CIOL), Londres, depuis 2018
Traductrice bénévole pour l'Association 'Translators without Borders'
Enseignante d'anglais comme langue étrangère (diplômée en 1992), à Hong Kong et en Europe
Bureau indépendant équipé pour le télétravail à domicile; présence professionnelle sur les réseaux sociaux
Auteur de livres bilingues pour les enfants (*Tales from Couty / Les Contes de Couty*), 2014
Conseillère municipale de Badefols d'Ans entre 2014 et 2020
Trésorière du Foyer Laïque de Badefols d'Ans entre 2009 et 2018
Nationalité française acquise en janvier 2020